

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 173
Sitzung vom 19/03/2024
Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Rosmarie Pamer
Marco Galateo
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Magdalena Amhof
Christian Bianchi
Peter Brunner
Ulli Mair
Hubert Messner
Luis Walcher

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Kooperationsvereinbarung zwischen dem Carabinierikommando der Forst-, Umwelt-, Agrar- und Ernährungseinheiten und dem Landesforstkorps der Autonomen Provinz Bozen

Oggetto:

Accordo di collaborazione tra il Comando delle Unità forestali, ambientali e agroalimentari dei Carabinieri e il Corpo forestale della Provincia Autonoma di Bolzano

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

32.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung hat folgenden Sachverhalt zur Kenntnis genommen:

Das Carabinieri-Korps hat als Militärpolizei allgemeine Zuständigkeit und uneingeschränkten Dienst für die öffentliche Sicherheit mit besonderen Zuständigkeiten aufgrund der geltenden Bestimmungen gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 15. März 2010, Nr. 66, betreffend den *Kodex der militärischen Ordnung* und dem *Einheitstext der Durchführungsverordnungen* (DPR vom 15. März 2010, Nr. 90) und entsprechende institutionellen Aufgaben;

Das Carabinieri-Korps hat im Bereich des Umweltschutzes besondere Aufgaben, die ihm in Umsetzung des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 177 mit dem Titel "*Bestimmungen über die Rationalisierung der Polizeifunktionen und Übernahme des Staatsforstkorps gemäß Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 7. August 2015 Nr. 124 betreffend die Reorganisation der öffentlichen Verwaltungen*" zugewiesen wurden;

Gemäß Artikel 15 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, können öffentliche Verwaltungen jederzeit untereinander Vereinbarungen abschließen, um die Durchführung von Tätigkeiten mit gemeinsamem Interesse zu regeln;

Das Gesetz vom 07. August 2015, Nr. 124 zur Neuorganisation der Staatsverwaltung, sowie Neuorganisation der polizeilichen Aufgaben im Bereich des Umweltschutzes und Eingliederung des Staatsforstkorps in eine andere Polizeieinheit, legt im Artikel 8 Absatz 7 fest, dass alle Befugnisse der jeweiligen Regional- und Landesforstkorps im Gebiet der autonomen Regionen und der autonomen Provinzen Trient und Bozen unberührt bleiben;

La Giunta provinciale ha preso in considerazione quanto segue:

L'Arma dei Carabinieri, quale forza militare di polizia ha compiti istituzionali a competenza generale e in servizio permanente di pubblica sicurezza, con le speciali prerogative conferite dalla normativa vigente, ai sensi del decreto legislativo 15 marzo 2010, n. 66, recante *Codice dell'Ordinamento Militare* e relativo *Testo Unico delle disposizioni regolamentari* (D.P.R. 15 marzo 2010, n. 90);

In attuazione del D.Lgs. 19 agosto 2016, n. 177, recante "*Disposizioni in materia di razionalizzazione delle funzioni di polizia e assorbimento del Corpo Forestale dello Stato, ai sensi dell'articolo 8, comma 1, lettera a), della legge 7 agosto 2015, n. 124, in materia di riorganizzazione delle amministrazioni pubbliche*" all'Arma dei Carabinieri sono attribuiti peculiari compiti nel settore della tutela dell'ambiente.

Ai sensi dell' art. 15 della legge 7 agosto 1990, n. 241, le amministrazioni pubbliche possono sempre concludere tra loro accordi per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune;

La legge 07 agosto 2015, n. 124 di riorganizzazione dell'amministrazione dello Stato che, nel prevedere il riordino delle funzioni di polizia di tutela dell'ambiente e l'assorbimento del Corpo forestale dello Stato in altra Forza di polizia, stabilisce all'art. 8 comma 7, che restano ferme tutte le attribuzioni spettanti ai rispettivi Corpi forestali regionali e provinciali nei territori delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano;

Das Carabinierikommando der Forst-, Umwelt-, Agrar-, und Ernährungseinheiten (*CUFA*) übt Leitungs-, Koordinierungs- und Kontrollfunktionen über die nachgeordneten Dienststellen aus, welche vorrangig oder ausschließlich im Rahmen der dem Carabinieri-Korps durch Artikel 7, Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 177 zugewiesenen Befugnisse und Aufgaben ausüben: zum Schutz der Umwelt, des Territoriums und der Artenvielfalt von Tieren und Pflanzen, zur Vorbeugung und Verfolgung von Straftaten im Agrar- und Ernährungssektor und der qualitativen und quantitativen Erfassung der Waldressourcen, dies auch für die Erstellung des nationalen Waldinventars und zur Überwachung des Gesundheitszustands der Wälder;

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der Einheitstext der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol genehmigt wurde, überträgt insbesondere mit Artikel 8, Absatz 1, Nummern 15, 16 und 21 der Autonomen Provinz Bozen die Zuständigkeiten in den Bereichen Jagd, Fischerei, Almwirtschaft, Parks zum Schutz von Flora und Fauna, Wälder und Forstkorps;

Das Gesetz der Autonomen Provinz Bozen vom 21. Oktober 1996, Nr. 21 (Forstgesetz) hat den Schutz von Böden und Grundstücken jeglicher Art und Zweckbestimmung und besonders der Wälder, Bergmäher und Weiden zum Ziel, um durch die Sicherstellung ihrer Erhaltung und Stabilität mittels Nachhaltigkeit bei der Produktion und durch die Förderung der geeignetsten Nutzungsform die Unversehrtheit und das Wohl der Allgemeinheit sowie die Erhaltung des Allgemeingutes zu gewährleisten;

Weitere Bestimmungen zum Forstkorps der Autonomen Provinz Bozen regeln das technische Korps mit Polizeiaufgaben, das mit dem Schutz der natürlichen Umwelt, der Wälder, der Berggebiete und der Gewässer betraut ist;

Das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, regelt, die Verwaltungsverfahren und insbesondere in Artikel 18-bis sieht die Möglichkeit vor, dass die Autonome Provinz Bozen Vereinbarungen mit anderen öffentlichen Verwaltungen abschließen kann, um die Zusammenarbeit bei der Durchführung von Aktivitäten von gemeinsamem Interesse zu regeln ;

Il Comando Unità forestali ambientali e agroalimentari Carabinieri (*CUFA*) esercita funzioni di alta direzione, di coordinamento e di controllo nei confronti dei comandi dipendenti dedicati, in via prioritaria o esclusiva, all'espletamento, nell'ambito delle competenze attribuite all'Arma dei Carabinieri dall'art. 7, comma 2, del D. Lgs. 19 agosto 2016, n. 177, di compiti in materia di tutela dell'ambiente, del territorio e delle biodiversità animale e vegetale, nonché di prevenzione e repressione degli illeciti nel settore agroalimentare e di studio in ordine alla rilevazione qualitativa e quantitativa delle risorse forestali, anche al fine della costituzione dell'inventario forestale nazionale, e al monitoraggio sullo stato fitosanitario delle foreste;

Il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, con cui è stato approvato il testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige e, in particolare, l'articolo 8, primo comma, numeri 15), 16) e 21) attribuisce alla Provincia autonoma di Bolzano le competenze in materia di caccia, pesca, apicoltura, parchi per la protezione della flora e della fauna, foreste nonché Corpo forestale;

La legge della Provincia autonoma di Bolzano 21 ottobre 1996 n. 21 (Ordinamento Forestale) è finalizzata alla tutela dei terreni di qualsiasi natura e destinazione ed in particolare, dei boschi, dei prati di montagna e dei pascoli, assicurandone la conservazione e la stabilità e sostenibilità della produzione nel tempo e favorendone l'utilizzazione più razionale, allo scopo di salvaguardare l'incolumità, la salute ed i beni della collettività;

Ulteriori disposizioni inerenti il Corpo Forestale della Provincia autonoma di Bolzano regolano il corpo tecnico con funzioni di polizia, deputato alla protezione dell'ambiente naturale, alla salvaguardia del territorio forestale, montano e dei corsi d'acqua;

La legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, recante la disciplina del procedimento amministrativo, e in particolare l'articolo 18-bis prevede la possibilità per la Provincia autonoma di Bolzano di stipulare accordi con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento, in collaborazione, di attività di interesse comune;

Die in Artikel 15 des Gesetzes Nr. 241/1990 und in Artikel 18-bis des Gesetzes Nr. 17/1993 geregelte Vereinbarung zwischen öffentlichen Verwaltungen, stellt ein erprobtes Modell für die Ausübung öffentlicher Aufgaben dar, welches die gemeinsame Durchführung von Tätigkeiten zur Zielerreichung im öffentlichen Interesse regelt;

Es besteht der beidseitige Willen zu einer strukturierten Zusammenarbeit zur Förderung von Forschungs-, Studien- und Analysetätigkeiten, auch im Bereich neuartiger Technologien sowie Öffentlichkeitsarbeit zu den Themen Umweltschutz, Überwachung der Wälder und Förderung der Biodiversität zum Nutzen der Allgemeinheit und zur Verbreitung einer Umweltkultur;

Der beiliegende Entwurf der Vereinbarung zur Zusammenarbeit bildet einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses.

Dies vorausgeschickt, nach Einsicht in die vorliegenden Unterlagen fasst die Landesregierung in gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit folgenden

BESCHLUSS

1. den Landeshauptmann zu ermächtigen, die beiliegende Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen dem Carabinierikommando der Forst-, Umwelt-, Agrar- und Ernährungseinheiten und dem Landesforstkorps der Autonomen Provinz Bozen, zu unterzeichnen;
2. der gegenständliche Beschluss bringt keine Ausgaben zu Lasten des Landeshaushalts mit sich.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.

L'accordo tra pubbliche amministrazioni disciplinato dall'articolo 15 della legge n. 241/1990 e dall'articolo 18-bis della legge provinciale n. 17/1993 costituisce un modello convenzionale di esercizio di pubbliche funzioni, avente lo scopo di disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune prestati nell'ottica di conseguire obiettivi di pubblica utilità;

Esiste la reciproca volontà di strutturare una collaborazione che promuova attività di ricerca, studio e analisi, anche nel settore dell'innovazione tecnologica, e iniziative divulgative sui temi della tutela ambientale, del monitoraggio forestale e della valorizzazione della biodiversità, a beneficio del sistema Paese, contribuendo alla diffusione di una cultura ambientale;

L'unito schema di accordo di collaborazione costituisce parte integrante di questa deliberazione.

Ciò premesso, la Giunta provinciale in base alle succitate premesse e vista la presente documentazione a voti unanimi, validamente espressi

DELIBERA

1. di autorizzare il Presidente della Provincia, di firmare l'allegato accordo di collaborazione tra il Comando delle Unità forestali, ambientali e agroalimentari dei Carabinieri e il Corpo forestale della Provincia Autonoma di Bolzano;
2. la presente deliberazione non comporta spese a carico del bilancio provinciale.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P



**ACCORDO
DI COLLABORAZIONE**

TRA

**IL COMANDO UNITÀ FORESTALI
AMBIENTALI E AGROALIMENTARI
CARABINIERI**

E

**IL CORPO FORESTALE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

Il COMANDO UNITÀ FORESTALI AMBIENTALI E AGROALIMENTARI CARABINIERI (*di seguito denominato CUFA*) con sede e domicilio fiscale in Via Giosuè Carducci n. 5, 00187 Roma, PEC frm42556@pec.carabinieri.it rappresentato dal Comandante, Gen. C.A. Andrea Rispoli, domiciliato per la carica presso la sede dell'Arma;

e

il CORPO FORESTALE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO (*di seguito denominato CF-PAB*), con sede a Bolzano, Via Brennero 6, legalmente rappresentata dal Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano, Arno Kompatscher, domiciliato per la carica presso la sede della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige, in piazza Silvius Magnago n.1;

VISTI i compiti istituzionali dell'Arma dei Carabinieri, quale forza militare di polizia a competenza generale e in servizio permanente di pubblica sicurezza, con le speciali prerogative conferite dalla normativa vigente, ai sensi del decreto legislativo 15 marzo 2010, n. 66, recante *Codice dell'Ordinamento Militare* e relativo *Testo Unico delle disposizioni regolamentari* (D.P.R. 15 marzo 2010, n. 90);

**VEREINBARUNG
ZUR ZUSAMMENARBEIT**

ZWISCHEN

**DEM CARABINIERIKOMMANDO DER
FORST-, UMWELT-, AGRAR-, UND
ERNÄHRUNGSEINHEITEN**

UND

**DEM LANDESFORSTKORPS DER
AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

Das CARABINIERIKOMMANDO DER FORST-, UMWELT-, AGRAR- UND ERNÄHRUNGSEINHEITEN (*in der Folge CUFA genannt*) mit Sitz und Steuersitz in Via Giosuè Carducci 5, 00187 Rom, PEC frm42556@pec.carabinieri.it, vertreten durch den Kommandanten, Gen. C.A. Andrea Rispoli, mit dem Dienstsitz ebendort;

und

das LANDESFORSTKORPS DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN (*in der Folge LFK genannt*), mit Sitz in 39100 Bozen, Brennerstraße 6, gesetzlich vertreten durch den Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen, Arno Kompatscher, mit Dienstsitz der Autonomen Provinz Bozen am Silvius-Magnago-Platz Nr. 1;

IN ANBETRACHT der institutionellen Aufgaben des Carabinieri-Korps, welches als Militärpolizei allgemeine Zuständigkeit und uneingeschränkter Dienst für die öffentliche Sicherheit mit besonderen Zuständigkeiten aufgrund der geltenden Bestimmungen gemäß gesetzvertretendem Dekret vom 15. März 2010, Nr. 66, betreffend den *Kodex der militärischen Ordnung* und dem *Einheitstext der Durchführungsverordnungen* (DPR vom 15. März 2010, Nr. 90) hat;

Anlage A

VISTI i peculiari compiti nel settore della tutela dell'ambiente attribuiti all'Arma dei Carabinieri, in attuazione del D.Lgs. 19 agosto 2016, n. 177, recante "*Disposizioni in materia di razionalizzazione delle funzioni di polizia e assorbimento del Corpo Forestale dello Stato, ai sensi dell'articolo 8, comma 1, lettera a), della legge 7 agosto 2015, n. 124, in materia di riorganizzazione delle amministrazioni pubbliche*";

VISTO l'art. 15 della legge 7 agosto 1990, n. 241, secondo cui le amministrazioni pubbliche possono sempre concludere tra loro accordi per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune;

VISTA la legge 07 agosto 2015, n. 124 di riorganizzazione dell'amministrazione dello Stato che, nel prevedere il riordino delle funzioni di polizia di tutela dell'ambiente e l'assorbimento del Corpo forestale dello Stato in altra Forza di polizia, stabilisce all'art. 8 comma 7, che restano ferme tutte le attribuzioni spettanti ai rispettivi Corpi forestali regionali e provinciali nei territori delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano;

VISTO che il CUFA esercita funzioni di alta direzione, di coordinamento e di controllo nei confronti dei comandi dipendenti dedicati, in via prioritaria o esclusiva, all'espletamento, nell'ambito delle competenze attribuite all'Arma dei Carabinieri dall'art. 7, comma 2, del D. Lgs. 19 agosto 2016, n. 177, di compiti in materia di tutela dell'ambiente, del territorio e delle biodiversità animale e vegetale, nonché di prevenzione e repressione degli illeciti nel settore agroalimentare e di studio in ordine alla rilevazione qualitativa e quantitativa delle risorse forestali, anche al fine della costituzione dell'inventario forestale nazionale, e al monitoraggio sullo stato fitosanitario delle foreste;

VISTO il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, con cui è stato approvato il testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige e, in particolare, l'articolo 8, primo comma, numeri 15), 16) e 21), con cui sono attribuite alla Provincia autonoma di Bolzano le

Allegato A

IN ANBETRACHT der besonderen Aufgaben im Bereich des Umweltschutzes, die dem Carabinieri-Korps in Umsetzung des gesetzvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 177 mit dem Titel "*Bestimmungen über die Rationalisierung der Polizeifunktionen und Übernahme des Staatsforstkorps gemäß Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a) des Gesetzes vom 7. August 2015 Nr. 124 betreffend die Reorganisation der öffentlichen Verwaltungen*" zugewiesen wurden;

NACH EINSICHTNAHME in den Artikel 15 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241, wonach öffentliche Verwaltungen jederzeit untereinander Vereinbarungen abschließen können, um die Durchführung von Tätigkeiten mit gemeinsamem Interesse zu regeln;

NACH EINSICHTNAHME in das Gesetz vom 07. August 2015, Nr. 124 zur Neuorganisation der Staatsverwaltung, welches bei der Neuorganisation der polizeilichen Aufgaben im Bereich des Umweltschutzes und Eingliederung des Staatsforstkorps in eine andere Polizeieinheit im Artikel 8 Absatz 7 festlegt, dass alle Befugnisse der jeweiligen Regional- und Landesforstkorps im Gebiet der autonomen Regionen und der autonomen Provinzen Trient und Bozen unberührt bleiben;

IN ANBETRACHT der Tatsache, dass das CUFA Leitungs-, Koordinierungs- und Kontrollfunktionen über die nachgeordneten Dienststellen ausübt, welche vorrangig oder ausschließlich im Rahmen der dem Carabinieri-Korps durch Artikel 7, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekretes vom 19. August 2016, Nr. 177 zugewiesenen Befugnisse und Aufgaben zum Schutz der Umwelt, des Territoriums und der Artenvielfalt von Tieren und Pflanzen, zur Vorbeugung und Verfolgung von Straftaten im Agrar- und Ernährungssektor und der qualitativen und quantitativen Erfassung der Waldressourcen, ausüben, dies auch für die Erstellung des nationalen Waldinventars und zur Überwachung des Gesundheitszustands der Wälder;

NACH EINSICHTNAHME in das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der Einheitstext der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol genehmigt wurde und insbesondere Artikel 8, Absatz 1, Nummern 15, 16 und 21, welcher der Autonomen Provinz Bozen die

Anlage A

competenze in materia di caccia, pesca, apicoltura, parchi per la protezione della flora e della fauna, foreste nonché Corpo forestale;

VISTA la legge della Provincia autonoma di Bolzano 21 ottobre 1996 n. 21 (Ordinamento Forestale);

VISTE ulteriori disposizioni inerenti il Corpo Forestale della Provincia autonoma di Bolzano, corpo tecnico con funzioni di polizia, deputato alla protezione dell'ambiente naturale, alla salvaguardia del territorio forestale, montano e dei corsi d'acqua;

VISTA la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, recante la disciplina del procedimento amministrativo, e in particolare l'articolo 18-bis che prevede la possibilità per la Provincia autonoma di Bolzano di stipulare accordi con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento, in collaborazione, di attività di interesse comune;

CONSIDERATO che la conservazione dell'ambiente richiede sinergie tra istituzioni per tutelare un patrimonio che è parte fondamentale dell'identità nazionale;

CONSIDERATO che l'accordo tra pubbliche amministrazioni disciplinato dall'articolo 15 della legge n. 241/1990 e l'articolo 18-bis della legge provinciale n. 17/1993 costituiscono un modello convenzionale di esercizio di pubbliche funzioni, avente lo scopo di disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune prestatati nell'ottica di conseguire obiettivi di pubblica utilità;

CONSIDERATA la reciproca volontà di strutturare una collaborazione che promuova attività di ricerca, studio e analisi, anche nel settore dell'innovazione tecnologica, e iniziative divulgative sui temi della tutela ambientale, del monitoraggio forestale e della valorizzazione della biodiversità, a beneficio del sistema Paese, contribuendo alla diffusione di una cultura ambientale;

sottoscrivono il presente

Allegato A

Zuständigkeiten in den Bereichen Jagd, Fischerei, Almwirtschaft, Parks zum Schutz von Flora und Fauna, Wälder und Forstkorps überträgt;

NACH EINSICHTNAHME in das Gesetz der Autonomen Provinz Bozen vom 21. Oktober 1996, Nr. 21 (Forstgesetz);

NACH EINSICHTNAHME in weitere Bestimmungen zum Forstkorps der Autonomen Provinz Bozen, eines technischen Korps mit Polizeiaufgaben, das mit dem Schutz der natürlichen Umwelt, der Wälder, der Berggebiete und der Gewässer betraut ist;

NACH EINSICHTNAHME in das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, das die Verwaltungsverfahren regelt, und insbesondere in Artikel 18-bis, der die Möglichkeit vorsieht, dass die Autonome Provinz Bozen Vereinbarungen mit anderen öffentlichen Verwaltungen abschließen kann, um Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse abgestimmt durchzuführen;

IN ANBETRACHT, dass die Erhaltung der Umwelt eine Zusammenarbeit zwischen den Institutionen erfordert, um ein Erbe zu schützen, das ein wesentlicher Bestandteil der nationalen Identität ist;

IN ANBETRACHT, dass die in Artikel 15 des Gesetzes Nr. 241/1990 und in Artikel 18-bis des Gesetzes Nr. 17/1993 geregelte Vereinbarung zwischen öffentlichen Verwaltungen ein erprobtes Modell für die Ausübung öffentlicher Aufgaben darstellt, welches die gemeinsame Durchführung von Tätigkeiten mit gemeinsamem Interesse regelt, um Ziele im öffentlichen Interesse zu erreichen;

IN ANBETRACHT des beidseitigen Willens einer strukturierten Zusammenarbeit zur Förderung von Forschungs-, Studien- und Analysetätigkeiten, auch im Bereich neuartiger Technologien sowie Öffentlichkeitsarbeit zu den Themen Umweltschutz, Überwachung der Wälder und Förderung der Biodiversität zum Nutzen der Allgemeinheit und zur Verbreitung einer Umweltkultur;

unterzeichnen diese

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

Art. 1 *Ambiti di collaborazione*

1. Il presente Accordo, fermi i compiti, le funzioni e le prerogative affidate alle parti dalla normativa vigente, è finalizzato a favorire la collaborazione tra il CUFA e il CF-PAB per il perseguimento di finalità di comune interesse in materia di tutela dell'ambiente e della biodiversità e di contrasto dei cambiamenti climatici nonché per la realizzazione di iniziative congiunte, anche di carattere sperimentale, con un impiego efficace ed efficiente delle risorse, nell'ambito delle rispettive competenze.

2. Le aree prevalenti di collaborazione sono individuate nei seguenti ambiti:

a) sviluppo di sinergie operative e informative in relazione a:

- progetti nazionali, comunitari e di cooperazione internazionale nel settore delle foreste e ambiente (LIFE, INFC e CONECOFOR);

- controlli in materia di attività venatoria, traffico di animali, antibraconaggio e reati ambientali in genere;

- applicazione del Reg. CE n. 338/1997 s.m.i. in materia di commercio internazionale di specie animali e vegetali protette (CITES), del Reg. CE n. 2173/2005 (FLEGT) e del Reg. n. 995/2010 (EUTR) in materia di commercio di legno illegale;

- attività vivaistica ovvero di produzione e controllo di materiale forestale di moltiplicazione ai sensi del D. Lgs. n. 386/2003;

- monitoraggio e analisi delle principali patologie forestali;

- supporto all'attività di indagine sugli incendi boschivi; da attuare con le modalità indicate nel successivo art. 2;

b) promozione di tutte le attività di formazione ritenute utili ai fini del perseguimento degli obiettivi di comune interesse sui temi oggetto di collaborazione al fine di meglio perseguire i reciproci fini istituzionali.

VEREINBARUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT

Art. 1 *Bereiche der Zusammenarbeit*

1. Unbeschadet der Aufgaben, Funktionen und Schwerpunkte, welche die Vertragsparteien durch die geltenden Bestimmungen haben, soll mit dieser Vereinbarung die Zusammenarbeit zwischen CUFA und LFK gefördert werden -zur Erreichung gemeinsamer Ziele im Bereich Umweltschutz, Biodiversität und Eindämmung der Klimaveränderungen sowie zur Umsetzung gemeinsamer Initiativen, auch experimenteller Art, mit einer wirksamen und effizienten Nutzung der Ressourcen im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten.

2. Die Schwerpunkte in der Zusammenarbeit liegen in den folgenden Bereichen:

a) Entwicklung von operativen und informativen Synergien in Bezug auf:

- nationale, gemeinschaftliche Projekte und internationale Kooperationsprojekte im Bereich der Wälder und der Umwelt (LIFE, INFC und CONECOFOR);

- Kontrollen in den Bereichen Jagd, Tierhandel, Bekämpfung der Wilderei und Umweltkriminalität im Allgemeinen;

- Umsetzung der EU-Verordnung Nr. 338/1997 in geltender Fassung über den internationalen Handel mit geschützten Tier- und Pflanzenarten (CITES), der EU-Verordnung Nr. 2173/2005 (FLEGT) und der EU-Verordnung Nr. 995/2010 (EUTR) zum illegalen Holzhandel;

- Forstpflanzenproduktion oder Erzeugung und Kontrolle von forstlichem Vermehrungsmaterial gemäß gesetzvertretendem Dekret Nr. 386/2003;

- Überwachung und Erforschung der wichtigsten Waldkrankheiten;

- Unterstützung bei der Ermittlungstätigkeit von Waldbränden; umzusetzen wie vorgesehen im folgenden Artikel 2;

b) Förderung sämtlicher, als zweckdienlich erachteten Ausbildungsmaßnahmen zur Zielerreichung in den Bereichen der Zusammenarbeit mit gemeinsamem Interesse und zum besseren Erreichen der jeweiligen institutionellen Ziele.

Anlage A

3. Anche al di fuori delle specifiche casistiche individuate nel presente Protocollo, in presenza di convergenti interessi istituzionali e della possibilità di sviluppare ulteriori sinergie, le Parti si impegnano a fornire reciproca collaborazione al fine di perseguire e realizzare l'interesse della collettività.

4. Le attività di collaborazione saranno regolate da successivi accordi attuativi da sottoporre, preventivamente e *ratione materiae*, all'esame e all'autorizzazione dei competenti Uffici dello Stato Maggiore del Comando Generale dell'Arma dei Carabinieri.

Art. 2 *Accordi attuativi*

1. Il rapporto di collaborazione tra il CUFA e il CF-PAB si realizzerà nei settori indicati nell'art. 1, sulla base di appositi accordi attuativi, anche nella forma di *partnership* di progetto, che preciseranno in dettaglio l'oggetto delle attività che saranno svolte da entrambe le Parti, gli aspetti di natura tecnica, finanziaria e organizzativa, i relativi responsabili, nonché gli eventuali regimi di proprietà intellettuale ed industriale, fatto salvo quanto già concordato nel presente atto al successivo art. 4 (*Disciplina della proprietà intellettuale*).

Art. 3 *Modalità esecutive*

1. In relazione alle forme di collaborazione descritte:

a) Il CUFA e il CF-PAB si impegnano a:

- mettere a disposizione competenze tecniche, dati e informazioni di cui dispone per facilitare l'attività di cui all'art. 1;
- promuovere e sviluppare le progettualità anche a livello internazionale;
- concorrere alla promozione di attività di formazione ritenute utili ai fini del perseguimento degli obiettivi di comune interesse sui temi oggetto di collaborazione;
- costituire un Gruppo di Lavoro con i propri referenti con il compito di seguire l'attuazione del presente Accordo e di definire un programma di lavoro predisponendo specifici piani

Allegato A

3. Auch außerhalb der in diesem Protokoll festgelegten Bereiche, verpflichten sich die Vertragsparteien bei ähnlichen institutionellen Interessen und der Möglichkeit, weitere Synergien zu entwickeln, zur gegenseitigen Zusammenarbeit, um das öffentliche Interesse zu verfolgen und umzusetzen.

4. Die Zusammenarbeit wird durch nachfolgende Durchführungsvereinbarungen geregelt, die im Voraus und *ratione materiae* der Prüfung und Genehmigung durch die zuständigen Dienststellen des Generalstabs der Carabinieri vorzulegen sind.

Art. 2 *Vereinbarungen für die Durchführung*

1. Die Zusammenarbeit zwischen dem CUFA und dem LFK erfolgt in den in Artikel 1 genannten Bereichen auf der Grundlage eigener Durchführungsvereinbarungen, auch in Form von Projektpartnerschaften, in denen im Detail die von beiden Vertragsparteien durchzuführenden Tätigkeiten, die technischen, finanziellen und organisatorischen Aspekte, die dafür verantwortlichen Personen sowie etwaige Regelungen zum geistigen und gewerblichen Eigentum festgelegt werden, unbeschadet dessen, was in dieser Urkunde bereits in Artikel 4 (*Rechte an geistigem Eigentum*) vereinbart ist.

Art. 3 *Modalitäten für die Umsetzung*

1. In Bezug auf die beschriebenen Formen der Zusammenarbeit:

a) verpflichten sich das CUFA und der LFK:

- eigenes Fachwissen, eigene Daten und Informationen zur Verfügung zu stellen, um die Tätigkeiten gemäß Artikel 1 zu erleichtern;
- Projekte auch auf internationaler Ebene zu fördern und zu entwickeln;
- zur Förderung der Ausbildung beizutragen, die für die Verfolgung der Ziele in den gemeinsamen Interessen- und Zusammenarbeitsbereichen als nützlich erachtet werden;
- eine Arbeitsgruppe mit den jeweiligen Kontaktpersonen einzurichten, welche die Umsetzung dieser Vereinbarung überwacht und ein Arbeitsprogramm mit spezifischen Aktionsplänen zu

Anlage A

di azione sulle tematiche sopra descritte, che costituiranno l'oggetto degli accordi attuativi di cui all'art. 2.

Art. 4

Disciplina della Proprietà intellettuale

1. I diritti di proprietà, intellettuale e industriale, su brevetti e competenze, restano regolati dalla normativa di legge vigente.

2. Le Parti si danno reciprocamente atto sin da ora che nel corso dell'attuazione del presente Protocollo verranno e/o potrebbero essere utilizzati know-how e/o beni coperti da diritto di proprietà industriale e/o intellettuale in titolarità di ciascuna di esse su cui l'altra Parte non acquisirà alcun diritto di sfruttamento industriale e/o commerciale a qualunque titolo.

3. I risultati prodotti nell'ambito del presente Accordo o degli specifici accordi discendenti, si intendono di proprietà della Parte che li ha generati.

4. La titolarità dei risultati derivanti dalle attività comuni sarà di norma di proprietà paritetica delle Parti ed in ogni caso le Parti saranno tenute a definire all'interno dei relativi atti, o in un apposito accordo scritto, le modalità di gestione, eventuale protezione mediante diritti di privativa industriale, nonché utilizzo e sfruttamento di detti risultati congiunti.

5. Resta fermo che gli autori e/o inventori delle predette opere d'ingegno, nell'ambito delle attività svolte in base al presente Accordo, mantengono il diritto morale ad essere riconosciuti come tali.

6. Le Parti potranno in ogni caso liberamente e gratuitamente utilizzare, esclusivamente per proprio uso interno e per finalità correlate alla propria missione istituzionale, i sopra citati risultati.

7. Le Parti potranno, altresì, farne oggetto di pubblicazione scientifica e/o di esposizione e rappresentazione in occasione di congressi, convegni, seminari o simili, salvo darne congruo anticipo all'altra Parte e richiederne l'assenso, nonché citare l'accordo nel cui ambito è stato svolto il lavoro di

Allegato A

den oben beschriebenen Themen festlegen soll, welche in den Durchführungsvereinbarungen gemäß Artikel 2 geregelt werden sollen.

Art. 4

Regelung des geistigen Eigentums

1. Für die Rechte an geistigem und gewerblichem Eigentum, an Patenten und am Know-how gelten die derzeitigen Bestimmungen.

2. Die Vertragsparteien bestätigen sich bereits jetzt gegenseitig, dass bei der Umsetzung dieses Protokolls Know-how und/oder Werte im gewerblichen und/oder geistigen Eigentum jeder Vertragspartei verwendet werden und/oder verwendet werden können, ohne dass die andere Vertragspartei irgendein Recht auf gewerbliche und/oder kommerzielle Nutzung erwirbt.

3. Die im Rahmen dieser Vereinbarung oder einer spezifischen Nachfolgevereinbarung erzielten Ergebnisse gelten als Eigentum der Vertragspartei, die sie erzielt hat.

4. Die Ergebnisse gemeinsamer Tätigkeiten stehen in der Regel beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen zu; in jedem Fall legen die Vertragsparteien in den jeweiligen Akten oder in einer eigenen schriftlichen Vereinbarung fest, wie diese gemeinsamen Ergebnisse verwaltet, wie sie gegebenenfalls gewerblich geschützt sowie genutzt und verwertet werden.

5. Davon unabhängig behalten die Autoren und/oder Urheber der obengenannten geistigen Werke im Rahmen der aufgrund dieser Vereinbarung durchgeführten Tätigkeiten das moralische Recht auf Anerkennung als solche.

6. Die Vertragsparteien können in jedem Fall die genannten Ergebnisse nur für den eigenen internen Gebrauch und für Zwecke im Zusammenhang mit ihrem institutionellen Auftrag frei und kostenlos nutzen.

7. Jede Vertragspartei kann sie auch wissenschaftlich veröffentlichen und/oder auf Konferenzen, Symposien, Seminaren oder ähnlichen Veranstaltungen vorstellen, sofern sie die andere Vertragspartei rechtzeitig im Voraus benachrichtigt und deren Zustimmung einholt und die Vereinbarung

Anlage A

ricerca.

8. Nelle more della pubblicazione dei risultati delle ricerche, le Parti si impegnano a non portare a conoscenza di terzi informazioni, dati tecnici, documenti e notizie di carattere riservato, di cui siano a conoscenza in forza del presente impegno.

Art. 5 *Sicurezza dei luoghi delle attività*

1. Ciascuna Parte provvederà alle coperture assicurative di legge del proprio personale che, in virtù del presente Accordo, verrà chiamato a frequentare le sedi di esecuzione delle attività.

2. Il personale di entrambe le Parti è tenuto ad uniformarsi ai regolamenti disciplinari e di sicurezza in vigore nelle sedi di esecuzione delle attività attinenti al presente Accordo, nel rispetto reciproco della normativa per la sicurezza dei lavoratori di cui al D. Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e s.m.i., osservando in particolare gli obblighi di cui all'art. 20 del citato decreto, nonché le disposizioni del responsabile del servizio di prevenzione e protezione.

3. Gli obblighi di sorveglianza sanitaria ricadono sul datore di lavoro dell'ente di provenienza che si attiverà eventualmente integrando i protocolli in base a nuovi rischi specifici ai quali i lavoratori risulteranno esposti. Il datore di lavoro/responsabile della sicurezza della sede ospitante è tenuto, prima dell'accesso degli ospiti, compresi eventuali collaboratori, nei luoghi di pertinenza, sede di espletamento delle attività, a fornire le informazioni riguardanti le misure di sicurezza, prevenzione e protezione in vigore presso la sede. In seguito, sarà rilasciata apposita dichiarazione controfirmata.

4. Il personale di entrambi i contraenti, compresi eventuali collaboratori esterni degli stessi comunque designati, prima dell'accesso nei luoghi di pertinenza delle parti sedi di espletamento delle attività, dovrà essere stato informato in merito alla gestione degli aspetti ambientali ivi presenti nel rispetto di quanto previsto dal D.Lgs. 152/2006 e s.m.i..

Allegato A

erwähnt, in deren Rahmen die Forschungsarbeiten durchgeführt wurden.

8. Bis zur Veröffentlichung der Forschungsergebnisse verpflichten sich die Vertragsparteien, Informationen, technische Daten, Unterlagen und Nachrichten vertraulicher Art, von denen sie aufgrund dieser Verpflichtung Kenntnis erlangen, nicht an Dritte weiterzugeben.

Art. 5 *Sicherheit der Dienstorte*

1. Jede Vertragspartei sorgt für den gesetzlichen Versicherungsschutz ihrer Mitarbeiter, die sich aufgrund dieser Vereinbarung an die Dienstorte begeben müssen.

2. Die Mitarbeiter beider Vertragsparteien halten sich an die an den Dienstorten im Rahmen dieser Vereinbarung geltenden Disziplinar- und Sicherheitsvorschriften und befolgen auch die jeweiligen Arbeitssicherheitsbestimmungen gemäß Gesetzesverordnung vom 9. April 2008, Nr. 81 in geltender Fassung, wobei insbesondere die Verordnung gemäß Artikel 20 sowie die Anweisungen des Leiters des Arbeitsschutzdienstes zu beachten sind.

3. Die Verpflichtung zur Gesundheitsüberwachung obliegt dem Arbeitgeber der Herkunftseinrichtung, der, sofern notwendig, die Protokolle auf der Grundlage neuer spezifischer Risiken für die Bediensteten ergänzen kann. Der gastgebende Arbeitgeber/Sicherheitsbeauftragte muss, vor dem Zugang der Gäste, einschließlich möglicher Mitarbeiter, zu den Orten, an denen der Dienst durchgeführt wird, Informationen über die jeweils geltenden Sicherheits-, Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen erteilen. Anschließend wird eine gegengezeichnete Erklärung ausgestellt.

4. Das Personal beider Vertragspartner, einschließlich aller allfälliger externen Mitarbeiter, muss vor dem Zugang zu den jeweiligen Orten, an denen der Dienst durchgeführt werden soll, über die jeweils geltende Handhabung der Umweltaspekte im Sinne des Gesetzesdekrets 152/2006 in geltender Fassung informiert worden sein.

Anlage A

Art. 6 *Trattamento dei dati personali*

1. Qualsiasi trattamento di dati personali che si renda necessario per attuare le attività e adempiere agli oneri connessi con l'esecuzione del presente Protocollo sarà eseguito dalle Parti come autonomi titolari del trattamento, allineando, fin dalla progettazione, tutte le relative operazioni ai principi di protezione dei dati personali sanciti dall'art.5 del Regolamento (UE) 679/2016 (GDPR) o art.3 del D.Lgs. n.51/2018, qualora il trattamento sia svolto per finalità di polizia.

Art. 7 *Durata, integrazioni e modifiche*

1. Il presente Accordo ha durata triennale, a decorrere dalla data di sottoscrizione.

2. Eventuali modifiche dovranno risultare da apposito atto aggiuntivo sottoscritto dalle Parti.

3. L'Accordo potrà essere, di comune accordo tra le parti firmatarie, rinnovato e, anche prima della scadenza, modificato e integrato sulla base di ulteriori aspetti che potranno emergere nel corso della collaborazione, nonché dell'esigenza di precisare strumenti e modalità della collaborazione.

4. Resta inteso che ciascuna Parte avrà facoltà di recedere in qualsiasi momento inviando lettera raccomandata A.R. o PEC all'altra Parte, con un preavviso di almeno tre mesi, fermo restando l'obbligo di adempimento degli impegni già assunti in specifici atti e accordi di esecuzione della convenzione medesima.

Art. 8 *Firma digitale*

1. Il presente Protocollo viene stipulato in forma elettronica, mediante sottoscrizione con firma digitale da entrambe le Parti, nel rispetto dei termini e degli adempimenti previsti dall'art. 15,

Allegato A

Art. 6 *Verarbeitung personenbezogener Daten*

1. Jede Verarbeitung personenbezogener Daten, die für die Durchführung des Dienstes und die Erfüllung der Verpflichtungen im Sinne dieses Protokolls erforderlich ist, wird von den Vertragsparteien als eigenständige Verantwortliche für die Datenverarbeitung durchgeführt, in Angleichung von der Entwurfsphase an, aller damit zusammenhängender Vorgänge an die Grundsätze des Schutzes personenbezogener Daten gemäß Artikel 5 der Verordnung (EU) Nr. 679/2016 (DSGVO) oder Artikel 3 des Gesetzesdekrets Nr. 51/2018, wenn die Verarbeitung für polizeiliche Zwecke erfolgt.

Art. 7 *Laufzeit, Ergänzungen und Änderungen*

1. Diese Vereinbarung gilt für drei Jahre ab dem Datum ihrer Unterzeichnung.

2. Etwaige Änderungen müssen aus einer von den Vertragsparteien unterzeichneten Zusatzvereinbarung hervorgehen.

3. Die Vereinbarung kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien erneuert und auch vor seinem Ablauf geändert und ergänzt werden, um weiteren Aspekten, die sich im Laufe der Zusammenarbeit ergeben, sowie der Notwendigkeit, Instrumente und Modalitäten der Zusammenarbeit zu präzisieren, Rechnung zu tragen.

4. Jede Vertragspartei kann die Vereinbarung jederzeit mittels Einschreibens mit Rückantwort oder PEC an die andere Vertragspartei mit einer Kündigungsfrist von mindestens drei Monaten kündigen, unbeschadet der Verpflichtung, die bereits in spezifischen Akten und Vereinbarungen zur Durchführung des Rahmenvereinbarung eingegangenen Verpflichtungen zu erfüllen.

Art. 8 *Digitale Unterschrift*

1. Dieses Protokoll wird in elektronischer Form mittels einer von beiden Vertragsparteien unterzeichneten digitalen Signatur erstellt, wobei die in Artikel 15 Absatz 2bis des Gesetzes 241/90 in

Anlage A

comma 2 bis, della Legge 241/90 e successive modificazioni ed integrazioni.

Roma, il

IL COMANDANTE DEL COMANDO UNITÀ FORESTALI AMBIENTALI E AGROALIMENTARI CARABINIERI

(Gen. C.A. Andrea Rispoli)

Allegato A

geltender Fassung vorgesehenen Bedingungen und Verpflichtungen eingehalten werden.

Bozen, am

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

(Dott. Arno Kompatscher)

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93 e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica, amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento	UNTERWEGER KLAUS	27/03/2024 13:47:40
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	UNTERTHINER GUENTHER	27/03/2024 13:31:56
Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di ripartizione	UNTERTHINER GUENTHER	27/03/2024 13:31:35

	Laufendes Haushaltsjahr	Esercizio corrente
La presente delibera non dà luogo a impegno di spesa. Dieser Beschluss beinhaltet keine Zweckbindung		
	zweckgebunden	impegnato
	als Einnahmen ermittelt	accertato in entrata
	auf Kapitel	sul capitolo
	Vorgang	operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 03/04/2024 14:28:36 TACCHINARDI MARTA Il Direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original

Per copia conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

03/04/2024

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

04/04/2024

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

19/03/2024

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma